

SARI

Gita Eka Setyasari. 2005. *Penerjemahan Pronomina Tak Tentu On Dalam Novel-novel Karya Albert Camus: L'Etranger yang dialihbahasakan dalam "Orang Asing" oleh Apsanti Djokosujatno dan La Peste yang dialihbahasakan dalam "Sampar" oleh Nh. Dini*. Skripsi Jurusan Bahasa dan Sastra Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang.

Pembimbing: I. Sri Ambar Wahyuni, S.S.Sp1.

II. Dra. Anastasia Puji Triherwanti, M.Hum.

Kata Kunci: Pronomina Tak Tentu *On*

Skripsi ini berjudul "Penerjemahan Pronomina Tak Tentu On Dalam Novel-novel Karya Albert Camus: *L'Etranger* yang dialihbahasakan dalam "Orang Asing" oleh Apsanti Djokosujatno dan *La Peste* yang dialihbahasakan dalam "Sampar" oleh Nh. Dini" yang bertujuan untuk mengetahui penerjemahan pronomina tak tentu *on* ke dalam bahasa Indonesia.

On adalah pronomina tak tentu yang dapat menunjukkan makna semua persona dalam tata bahasa Prancis berdasarkan situasinya, tetapi pronomina ini selalu dikonjugasikan dengan verba untuk orang ketiga tunggal.

Metode penelitian yang dipilih dalam penelitian ini adalah kajian pustaka. Langkah-langkah yang dilakukan dalam penelitian ini adalah: menentukan korpus data, mengumpulkan data, dan menganalisis data. Korpus data diambil dari novel-novel Prancis karya Albert Camus, yakni *L'Etranger* beserta terjemahannya 'Orang Asing' oleh Apsanti Djokosujatno, dan *La Peste* beserta terjemahannya oleh Nh. Dini.

Dari hasil analisis ditemukan data sebanyak 361 buah, yang terdiri dari: pronomina tak tentu *on* yang menunjukkan makna *je* 'aku' sebanyak 6 data (1,65%); pronomina tak tentu *on* yang menunjukkan makna *il/elle* 'ia' sebanyak 8 data (2,2%); pronomina tak tentu yang menunjukkan makna *quelqu'un/des gens* 'seseorang'/'orang' sebanyak 11 data (3,05%); pronomina tak tentu *on* yang menunjukkan makna *nous* 'kami/kita' sebanyak 54 data (14,80%); pronomina tak tentu *on* yang menunjukkan makna *ils/elles* 'mereka' sebanyak 65 data (17,90%), dan pronomina tak tentu *on* yang diterjemahkan dalam bentuk pasif terdapat 217 data (59,77%).

Berdasarkan hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa kategori pronomina tak tentu *on* yang paling banyak ditemukan dalam korpus adalah *on* yang diterjemahkan dalam bentuk pasif, yakni sebanyak 217 data (59,77%).